

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1955 No. 124

A. TITEL

Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Verenigde Staten van Amerika met betrekking tot belastingen van inkomsten en bepaalde andere belastingen; Washington, 29 April 1948

B. TEKST

De Nederlandse en de Engelse tekst van het Verdrag zijn bij Koninklijk besluit van 17 Februari 1949 bekendgemaakt in *Stb.* J 80 (blz. 4—31) (vergelijk de derde alinea van rubriek J hieronder).

D. GOEDKEURING

Artikel 1 van de Wet van 29 October 1948 (*Stb.* I 464) luidt: „Het nevens deze wet in afdruk gevoegde op 29 April 1948 te Washington tussen Nederland en de Verenigde Staten van Amerika gesloten verdrag ter voorkoming van dubbele belasting en ter vermindering van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen van inkomsten en bepaalde andere belastingen, en het bij de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden te ondertekenen protocol, strekkende tot het te niet doen van de Artikelen XI en XIII van het verdrag en tot het schrappen in Artikel XIV van twee verwijzingen naar Artikel XIII van het verdrag, worden goedgekeurd.” Deze Wet is gecontrasigneerd door de Minister van Financiën P. LIEFTINCK, de Minister van Buitenlandse Zaken STIKKER, de Minister van Overzeese Gebiedsdelen E. SASSEN en de Minister zonder Portefeuille GÖTZEN. Zie voor de behandeling in de Staten-Generaal: *Bijl. Hand.* II 1948 — 941 en 1948/49 — 941 en 1048; *Hand.* II 1948/49, blz. 109—112; *Bijl. Hand.* I 1948/49, Nos. 15 en 18; *Hand.* I 1948/49, blz. 17—22.

E. BEKRACHTIGING

Het Verdrag is bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zijn overeenkomstig Artikel XXVIII, eerste lid, te Washington uitgewisseld op 1 December 1948. De tekst van het Protocol van uitwisseling is bij Koninklijk besluit van 17 Februari 1949 bekendgemaakt in *Stb.* J 80 (blz. 32 en 33) (vergelijk de derde alinea van rubriek J hieronder).

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag, zoals gewijzigd bij het hierna in de derde alinea van rubriek J te noemen Protocol, zijn ingevolge Artikel XXVIII, lid 2, op 1 December 1948 in werking getreden, met terugwerkende kracht te rekenen van 1 Januari 1947 af. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt het Verdrag op grond van Artikel II, lid 1b, slechts voor Nederland.

J. GEGEVENS

De tekst van het Verdrag is tevens aangeboden aan de Staten-Generaal bij brief van 24 Mei 1948 en afgedrukt in *Bijl. Hand. II* 1947/48 — 840, No. 1.

Bij besluit van de Hoge Vertegenwoordiger van de Kroon in Indonesië van 26 November 1948 is de onder rubriek D hierboven genoemde Wet, met als bijlage de tekst van het Verdrag, geplaatst in het *Staatsblad van Indonesië* 1948, 304.

De Artikelen XI en XIII van het Verdrag zijn vervallen en Artikel XIV is gewijzigd bij het op 1 December 1948 te Washington ondertekende Protocol van uitwisseling van bekrachtigingsoorkonden. De Nederlandse en de Engelse tekst van dit Protocol zijn bij Koninklijk besluit van 17 Februari 1949 bekendgemaakt in *Stb.* J 80 (blz. 32 en 33).

In overeenstemming met artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties is het Verdrag, tezamen met het Protocol van 1 December 1948, op 7 Juli 1949 geregistreerd bij het Secretariaat van de Verenigde Naties onder No. 498. De Nederlandse en de Engelse tekst, alsmede een vertaling in het Frans, van Verdrag en Protocol zijn afgedrukt in „Recueil des Traités” der Verenigde Naties, deel 32, blz. 167 e.v.

Van de op 13 September, 19 October en 27 November 1926 te Washington tussen de Nederlandse en de Amerikaanse Regering gewisselde nota's inzake voorkoming van dubbele belasting van winsten uit het scheepvaartbedrijf, naar welke notawisseling wordt verwezen in Artikel VI, lid 2, van het onderhavige Verdrag, zijn de Engelse tekst en een vertaling in het Frans opgenomen in „Recueil

des Traités" van de Volkenbond, deel CXII, blz. 433 e.v.; zie ook *Stb.* 1926, 347.

In verband met de wens van de Regering van de Nederlandse Antillen, dat de werking van het Verdrag in overeenstemming met Artikel XXVII zal worden uitgebreid tot dat Rijksdeel, is op 15 Juni 1955 te Washington een aanvullend Protocol gesloten. Op grond van artikel III van dit Protocol zal het moeten worden bekrachtigd alvorens in werking te kunnen treden. De tekst van het Protocol luidt als volgt:

Protocol ter aanvulling van het Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Verenigde Staten van Amerika met betrekking tot belastingen op inkomsten en bepaalde andere belastingen ter vergemakkelijking van de uitbreiding tot de Nederlandse Antillen

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, de wens koesterende de uitbreiding te vergemakkelijken tot de Nederlandse Antillen van de werking van het Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Verenigde Staten van Amerika ter voorkoming van dubbele belasting en ter vermindering van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen op inkomsten en bepaalde andere belastingen, getekend te Washington op de 29ste April 1948, hebben besloten een aanvullend protocol te dien einde te sluiten en hebben als hun respectievelijke gevolmachtigden benoemd:

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:

J. H. van Roijen, Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur van het Koninkrijk der Nederlanden, en

De Regering van de Verenigde Staten van Amerika:

John Foster Dulles, Secretaris van Staat van de Verenigde Staten van Amerika,

die, na elkaar mededeling te hebben gedaan van hun volmachten, welke in behoorlijke vorm werden bevonden, over de volgende artikelen tot overeenstemming zijn gekomen:

Artikel I

Bij de toepassing door de Nederlandse Antillen van Artikel XIX van het Verdrag van de 29ste April 1948 zal lid (3) daarvan worden vervangen door het volgende lid:

„(3) De Nederlandse Antillen zullen een vermindering (of de tegenwaarde daarvan) van hun belasting toestaan van de Federale inkomstenbelasting betaald aan de Verenigde Staten door burgers van de Verenigde Staten in de Nederlandse Antillen woonachtig met betrekking tot inkomen van zodanige burgers uit bronnen in de Verenigde Staten, doch tot een bedrag niet hoger dan dat gedeelte van de totale belasting van de Nederlandse Antillen hetwelk zodanig inkomen vormt van het totale aan zodanige belasting van de Nederlandse Antillen onderworpen inkomen.”

Artikel II

Bij de toepassing voor de Nederlandse Antillen van Artikel XXVII van het Verdrag van de 29ste April 1948 zullen de woorden „vol-

Protocol supplementing the Convention between the Kingdom of the Netherlands and the United States of America with respect to taxes on income and certain other taxes for the purpose of facilitating extension to the Netherlands Antilles

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United States of America, being desirous of facilitating the extension to the Netherlands Antilles of the operation of the convention between the Kingdom of the Netherlands and the United States of America for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and certain other taxes, signed at Washington on April 29, 1948, have decided to conclude a supplementary protocol for that purpose and have appointed as their respective Plenipotentiaries:

The Government of the Kingdom of the Netherlands:

J. H. van Roijen, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Kingdom of the Netherlands, and

The Government of the United States of America:

John Foster Dulles, Secretary of State of the United States of America,

who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles:

Article I

In the application by the Netherlands Antilles of Article XIX of the convention of April 29, 1948, paragraph (3) thereof shall be replaced by the following paragraph:

“(3) The Netherlands Antilles shall allow a deduction (or the equivalent thereof) from its tax of the Federal income tax paid to the United States by citizens of the United States resident in the Netherlands Antilles with respect to income of such citizens from sources within the United States, but in an amount not in excess of that proportion of the entire Netherlands Antilles tax which such income bears to the entire income subject to such Netherlands Antilles tax.”

Article II

In the application to the Netherlands Antilles of Article XXVII of the convention of April 29, 1948, the word “following”, as it

gende op" zoals opgenomen in lid (2) van genoemd Artikel XXVII worden vervangen door de woorden „onmiddellijk voorafgaande aan”.

Artikel III

(1) Dit aanvullend protocol, dat zal worden beschouwd als een integrerend deel van genoemd Verdrag, zal worden bekrachtigd en de bekrachtigingsoorkonden daarvan zullen worden uitgewisseld te Washington.

(2) Dit protocol zal van kracht worden op de datum van uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden.

GEDAAN, in tweevoud, in de Nederlandse en in de Engelse taal, hebbende beide teksten gelijke rechtskracht, te Washington op heden de 15de Juni 1955.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:
For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

(w.g.) J. H. van ROIJEN

appears in paragraph (2) of the said Article XXVII, shall be replaced by the words "immediately preceding".

Article III

(1) This supplementary Protocol, which shall be regarded as an integral part of the said convention, shall be ratified and the instruments of ratification thereof shall be exchanged at Washington.

(2) The present Protocol shall enter into force on the date of exchange of instruments of ratification.

DONE in duplicate, in the Dutch and English languages, the two texts having equal authenticity, at Washington this 15th day of June, 1955.

Voor de Regering van de Verenigde Staten van Amerika:
For the Government of the United States of America:

(sd.) John Foster DULLES

Uitgegeven drie en twintigste Augustus 1955.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,
BEEL.